

CURRICULUM VITAE

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

DATI PERSONALI

Nome e Cognome: Francesca Raffi
f.raffi@unimc.it
Tel. interno 0733 258 4396

RUOLI ISTITUZIONALI

Professoressa di ruolo - II fascia / Lingua e traduzione - lingua inglese (ANGL-01/C)
Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia
Università degli Studi di Macerata

Co-direttrice Master di Primo Livello in Accessibility to Media Arts and Culture
Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia
Università degli Studi di Macerata

Delegata orientamento, scuole e tutorato
Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia
Università degli Studi di Macerata

STUDI E FORMAZIONE

2016

Dottorato di ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali (principali aree di ricerca: linguaggi specialistici, il linguaggio dei media, traduzione, multimedialità applicata alla ricerca e alla didattica, linguistica dei corpora), Università Federico II di Napoli. Coordinatrice: Prof.ssa Gabriella Di Martino.

Tesi: The Italian Cinema Distributed in the UK During the Post-War Period: A Diachronic Study of Film Subtitling. Supervisor: Prof.ssa Elena Di Giovanni. Commissione giudicatrice: Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi (Presidente), Prof.ssa Shaeda Isani, Prof.ssa Amanda Murphy.

a.a. 2010/2011

Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (comunicazione interlinguistica e interculturale, traduzione e interpretazione consecutiva), Classe LM-38, Università degli Studi di Macerata. Lingue di studio: inglese, spagnolo.

Tesi: Proposta di uno strumento online a supporto della didattica dell'interpretazione consecutiva: la piattaforma Interpret-it! Votazione 110/110 con lode (media aritmetica degli esami: 28.75/30).

a.a. 2008/2009

Laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica - Lingue per il Commercio Estero (traduzione di testi specialistici, interpretazione dialogica e consecutiva), Classe L-12, Università degli Studi di Macerata. Lingue di studio: cinese, inglese, spagnolo.

Tesi: Traduzione e pubblicità: un confronto Spagna e Italia. Il caso specifico della pubblicità dei detersivi. Votazione 110/110 con lode (media aritmetica degli esami: 29.26/30)

a.s. 2004/2005

Diploma di Liceo Linguistico (competenze comunicative in tre lingue straniere corrispondenti al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo). Lingue di studio: francese, inglese, tedesco.

Liceo Linguistico Galileo Chini, Lido di Camaiore (LU). Votazione 100/100.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

TEMI PRINCIPALI

L'attività di ricerca si è finora concentrata, sia in prospettiva diacronica, sia sincronica, nell'ambito della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica per i media, per gli spazi culturali e artistici e nell'ambito degli strumenti tecnologici a servizio della traduzione professionale e specializzata.

RESPONSABILITÀ SCIENTIFICA PER PROGETTI DI RICERCA

2024 – in corso

Associated Investigator per il progetto PucciniPerTutti promosso dalla Fondazione Festival Pucciniano, finalizzato a rendere gli spettacoli del Festival accessibili e inclusivi in una prospettiva interlinguistica, intralinguistica ed intersemiotica.

2023 – in corso

Bando PRIN 2022. Responsabile dell'Unità di Ricerca dell'Università degli Studi di Macerata per il progetto PRIN "Universally Inclusive Technologies to practice English (UNITE)". Finanziamento: euro 273.966. Università partner: Università di Bologna (Principal Investigator) e Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

2023 – in corso

Associated Investigator per il progetto Arena Per Tutti promosso dalla Fondazione Arena di Verona, finalizzato a rendere gli spettacoli del Festival accessibili e inclusivi in una prospettiva interlinguistica, intralinguistica ed intersemiotica.

2021 – in corso

Associated Investigator per il progetto OperaInclusiva promosso dalla Fondazione Teatro Comunale Pavarotti-Freni di Modena, finalizzato a rendere gli spettacoli del Festival accessibili e inclusivi in una prospettiva interlinguistica, intralinguistica ed intersemiotica.

2020 – 2022

Associated Investigator per il progetto di ricerca e sviluppo di un sistema di raccolta dati relativamente ai servizi linguistici e all'accessibilità del Macerata Opera Festival. Il progetto è stato valutato e inserito tra le "Best Practices" nell'ambito del progetto europeo REACH (RE-designing Access to Cultural Heritage) per una più ampia partecipazione alla conservazione, riutilizzo e gestione della cultura europea (<https://www.open-heritage.eu/best-practices>).

2021 – 2022

Associated Investigator per il progetto di ricerca e sviluppo di servizi linguistici e di accessibilità della Fondazione Lirica delle Marche.

2021 – 2022

Responsabile scientifico del progetto di ricerca, in collaborazione tra l'Università di Macerata e AsLiCo, finalizzato allo sviluppo e attuazione di studi e sperimentazioni, anche a carattere applicativo, connotati da innovazione metodologica, tecnologica ed operativa, con al centro i temi dell'accessibilità linguistica e dell'inclusione.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

2023 – in corso

Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca "Sferisterio Inclusivo", progetto finanziato dall'Unione Europea – NextGenerationEU e gestito dal Ministero della Cultura. La rete è formata da: UniMC, Sistema Museo, Associazione Arena Sferisterio, Museo Omero, Ente Nazionale Sordi, Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti

2022 – 2023

Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca "UPSKILLS Project - UPgrading the SKills of Linguistics and Language Students" (progetto Erasmus+). Partners e Associate Partners: Università degli Studi di Macerata

(Dipartimento di Studi Umanistici); L-Università ta' Malta; University of Belgrade; Università di Bologna; CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure); Universität Graz; University of Rijeka; University of Geneva; University of Zurich; Open University of Cyprus.

2018 – in corso

Membro del centro di ricerca interuniversitario I-LanD e Responsabile Rapporti Associazioni (dal 2024). Centro di ricerca in ambito linguistico e sociale con un focus specifico sui concetti di diversità e identità (linguistica, culturale e di genere), Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”.

2018 – 2019

Progetto di ricerca “Accessibilità ai media e pubblico: creazione di un sistema flessibile per la raccolta di feedback e studi di ricezione” promosso dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Macerata.

2017 – in corso

Progetto di ricerca “Subtitling and Language Learning” promosso dal Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK) sull'utilizzo della sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica come strumento efficace nell'insegnamento e apprendimento delle lingue straniere.

2017 – 2019

Membro dell'unità di ricerca interdipartimentale INRESET (INterdisciplinary REsearch with Eye tracking Technology), all'interno del Centro Interdipartimentale di Studi e Ricerche per l'Innovazione, la Digitalizzazione, l'Internazionalizzazione e il Management (CEIDIM), Università degli Studi di Macerata.

2016 – 2020

Progetti di ricerca promossi dal Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia) sullo sviluppo delle competenze culturali del traduttore in ambito professionale, sullo sviluppo e realizzazione di servizi accessibili e inclusivi a favore del pubblico cieco/ipovedente e sordo/ipoudente in ambito teatrale e in vari contesti culturali: 2019 – 2020: “Precedent Phenomena in Testing and Enhancing Cultural Competence of Future Translators”; 2017 – 2018: “Inclusion in Theatre Communication: Strategies and Recommendations”; 2016 – 2017: “Reflecting Theatre Communication in Specific Modalities for the Deaf and the Blind”.

2014 – 2016

Progetto di ricerca “Full access to cultural spaces: towards an integrated, comprehensive model for accessibility to museums and exhibitions”. Gruppo di lavoro internazionale: Università degli Studi di Macerata (Italia), Università di Torino (Italia), Brunel University (UK), Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna); IACT -Istituto Politecnico Leiria (Portogallo). Il progetto è stato valutato e inserito tra le “Best Practices” nell'ambito del progetto europeo REACH (RE-designing Access to Cultural Heritage) per una più ampia partecipazione alla conservazione, riutilizzo e gestione della cultura europea (<https://www.open-heritage.eu/best-practices>).

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

Membro del comitato editoriale della rivista scientifica open access “Echo - Rivista Interdisciplinare di Comunicazione, Linguaggi, Culture, Società” (E-ISSN: 2704-8659), Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.

Membro del comitato editoriale della rivista scientifica open access “BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies” (ISSN 2729-8183). Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia.

RICONOSCIMENTI / PREMI / BREVETTI / MARCHI

(2024) Marchio d'impresa “CORSO GUIDE INCLUSIVE” (codice: 302024000134485), Ministero delle Imprese e del Made in Italy - DIPARTIMENTO MERCATO E TUTELA - DIREZIONE GENERALE PER LA PROPRIETA' INDUSTRIALE – UIBM.

(2021) Premio Inclusione 3.0. Riconoscimento scientifico nazionale e internazionale assegnato dall'Università degli Studi di Macerata per la collaborazione scientifica al progetto del Comune di Macerata I.T.I. IN-NOVA MACERATA (Azione 4) all'interno del Programma Operativo FESR 2014-2020 finanziato dalla Regione

Marche per la realizzazione della “Guida Inclusiva al Museo della Carrozza”, Musei Civici di Palazzo Buonaccorsi (Macerata).

(2020 – in corso) Chartered Linguist in ambito Education (CL Education) e in qualità di Language Specialist (CL Language Specialist), per le lingue inglese e italiano, del Chartered Institute Of Linguists.

(2019 – in corso) Honorary Fellowship del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK). Honorary Associate Number: 706704. Dal 07/01/2019 al 22/05/2025.

(2019) Premio START Macerata. In qualità di membro del team del progetto di impresa start up “A.L.I. - Accessibility, Learning, Inclusion” che ha come obiettivo la fornitura e ottimizzazione di servizi di traduzione (interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica) e accessibilità ai media tramite progetti di ricerca e soluzioni dal profilo altamente tecnologico a favore di enti pubblici, sportivi, turistici, artistico- culturali e di intrattenimento; imprese, privati, professionisti; comunità accademica. Premio assegnato a seguito di procedura concorsuale (valore dell’incentivo premiale: 20.000 euro).

(2018) Premio Inclusione 3.0. In qualità di membro del team del progetto inclusivOpera del Macerata Opera Festival. Riconoscimento scientifico assegnato a realtà nazionali e internazionali che operano per attivare percorsi e progetti volti all’integrazione delle persone con disabilità.

ALTRE ATTIVITÀ CONNESSE ALLA RICERCA

2018 – in corso

Membro del team del progetto di accessibilità del Teatro alla Scala di Milano, per la resa accessibile (traduzione intersemiotica) di spettacoli dal vivo.

Membro del team del progetto RegioInsieme del Teatro Regio di Parma, per la resa accessibile (traduzione intersemiotica) di spettacoli dal vivo.

Membro del team del progetto OPEN del Teatro Grande di Brescia, per la resa accessibile (traduzione intersemiotica) di spettacoli dal vivo. Dal 2022, il progetto si è esteso al Teatro Sociale di Como e al Teatro Ponchielli di Cremona.

Membro del team del progetto Opera Inclusiva del Teatro Pavarotti-Freni di Modena, per la resa accessibile (traduzione intersemiotica) di spettacoli dal vivo.

PUBBLICAZIONI

Monografie

2020 Raffi, Francesca, The Retranslation of Italian Cinema Classics - Antonioni, De Sica, Fellini and Rossellini in the UK from the 1950s to the 2010s Roma, Aracne Editrice; pp. 1 - 212 (ISBN: 978-88-255-3327-9)

Contributi in riviste classe A

2023 Raffi, F., Accessibility and reception studies at the Macerata Opera Festival in TRANSLATION AND TRANSLANGUAGING IN MULTILINGUAL CONTEXTS; 9; Amsterdam, John Benjamins Publishing Company; pp. 400 - 421 (ISSN: 2352-1813)

2022 Raffi, Francesca, Paratexts and retranslation. The journey of The Lord of the Rings in Italy from 1967 to 2020 in TRANS-KOM; 15; Berlin, Frank & Timme; pp. 44 - 62 (ISSN: 1867-4844)

2022 Di Giovanni, E., Raffi, F., Inclusive theatre-making: translation, accessibility and beyond in INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL; 1; Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna; pp. 1 - 5 (ISSN: 1827-000X)

2021 Raffi, F., La valutazione dell’esperienza del pubblico. Accessibilità e studi di ricezione al Macerata Opera Festival in LINGUE E LINGUAGGI; 43; Lecce, Università del Salento; pp. 33 - 64 (ISSN: 2239-0367)

2021 Carbonara, L., Raffi, F., Introduzione: Traduzione è accessibilità in *LINGUE E LINGUAGGI*; 43; Lecce, Università del Salento; pp. 7 - 12 (ISSN: 2239-0359)

2020 Raffi, Francesca, The impact of Italian dubbing on viewers' immersive experience: An audience reception study in *ONLINE JOURNAL OF COMMUNICATION AND MEDIA TECHNOLOGIES*; 10 (3); Famagusta, M. Bastas Publishing; pp. 1 - 13 (ISSN: 1986-3497)

2020 Raffi, F., Resubtitling Italian Cinema Classics: Case Studies of De Sica's *Ladri di Biciclette* (1948) and Fellini's *La Strada* (1954) in *THE TRANSLATOR*; Special Issue; Londra, Taylor & Francis; pp. 1 - 16 (ISSN: 1757-0409)

2019 Raffi, Francesca, Linguistic Diversity in Italian Migration Films: A Case Study of Segre's *Io sono Li* in *MEDIAZIONI*; 25; Bologna-Forlì, Dipartimento SITLeC. Università di Bologna; pp. 1 - 25 (ISSN: 1974-4382)

2019 Castagnoli, S., Raffi, F., On the Move: Constructing, Rethinking, Narrating Identities in *MEDIAZIONI*; 25; Forlì-Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) Università di Bologna; pp. 1 - 5 (ISSN: 1974-4382)

2018 Raffi, F., Retranslation as Resubtitling. The Case Study of Federico Fellini's *La Strada* in *STATUS QUAECTIONIS*; 15; Roma, Sapienza Università di Roma; pp. 86 - 110 (ISSN: 2239-1983)

2018 Raffi, F., "Translating Migrants: Lost voices in the Italian Documentary Film *Come il Peso dell'Acqua* and its English Subtitles" in *INVERBIS*; 8 (1); Roma, Carocci; pp. 121 - 140 (ISSN: 2279-8978)

2017 Raffi, Francesca, Translating and retranslating Italian cinema across time: Fellini in the UK and in the US in *ALTRE MODERNITÀ*; 17; Milano, Università degli Studi di Milano; pp. 200 - 218 (ISSN: 2035-7680)

Contributi in riviste internazionali e nazionali

2023 Di Giovanni, E., Raffi, F., Collaborative Media Accessibility: Insights from Media Accessibility Experts in *I-LAND JOURNAL*; 1; Napoli, Paolo Loffredo Editore; pp. 34 - 52 (ISSN: 2532-6368)

2022 Raffi, F., Linguistic variation in Italian neorealist cinema: A multimodal analysis of subtitling in *COGENT ARTS & HUMANITIES*; 9; London, Cogent OA; pp. 1 - 17 (ISSN: 2331-1983)

2022 Di Giovanni, E., Raffi, F., Inclusive Theatres as Boosters of Wellbeing: Concepts and Practices in *JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION*; 5; Londra, European Association for Studies in Screen Translation; pp. 166 - 185 (ISSN: 2617-9148)

2022 Di Giovanni, E., Luchetti, M., Raffi, F., Turrini, A., Exploring how accessible cultural practices impact on community development: The case of *InclusivOpera* at the Macerata Opera Festival in Italy in *LOCAL DEVELOPMENT & SOCIETY*; 1; Oxford, Routledge Taylor & Francis; pp. 1 - 15 (ISSN: 2688-3600)

2022 De Luca, Y., De Mita, G., Raffi, F., Metafore del viaggio: testi, identità, generi in movimento in *ECHO*; 4; Bari, Università degli studi di Bari Aldo Moro; pp. 1 - 4 (ISSN: 2704-8659)

2021 Di Giovanni, E., Raffi, F., Intersemiotic transcreation: the life and afterlife of Giuseppe Verdi's *Macbeth*. in *OPEN JOURNAL OF HUMANITIES*; 7; Mantova, Universitas Studiorum; pp. 133 - 155 (ISSN: 2612-6966)

2017 Raffi, F., "Full Access to Cultural Spaces (FACS): Mapping and Evaluating Museum Access Services Using Mobile Eye-Tracking Technology" in *ARS AETERNA*; 9; Varsavia, De Gruyter Open; pp. 18 - 38 (ISSN: 2450-8497)

Contributi in volumi

2024 Di Giovanni, E., Raffi, F., Media Accessibility Specialists in *Handbook of the Language Industry*; Berlino, De Gruyter; pp. 295 - 320 (ISBN: 9783110715927)

2024 Biasini, R., Raffi, F., Audiovisual Translation in Language Learning and Teaching: The Learn Italian with Subtitles Project at the University of Liverpool (UK) in *The Art of Teaching Italian*; Washington DC, Georgetown University Press (USA); pp. 118 - 134 (ISBN: 9781647124168)

2023 Biasini, R., Raffi, F., For an interdisciplinary approach in language learning: Exploring the use of subtitling in *The Italian language classroom in Italian as a Foreign Language: Teaching and acquisition in higher education*; Delaware, USA, Vernon Press; pp. 233 - 250 (ISBN: 978-1-64889-678-1)

2023 Raffi, F., Italian films in the UK from the 1940s to the 1950s: Studying translation and retranslation practices through non-film materials in *Thinking Out of the Box in English Linguistics, Language Teaching, Translation and Terminology*; Padova, Padova University Press; pp. 465 - 481 (ISBN: 978-88-6938-332-8)

2023 Di Giovanni, E., Raffi, F., The Worlds and Words of Macbeth: From Shakespeare to a Contemporary Opera Stage in *When I Use a Word, it Means Just What I Choose it to Mean - Neither More Nor Less*; Roma, Roma Tre Press; pp. 61 - 82 (ISBN: 979-12-5977-296-1)

2021 Raffi, F., From Silent to Sound Cinema And Beyond: A Historical Journey Through Audiovisual Retranslation in *Audiovisual Translation as Trans-Creation*; 7; Roma, Universitalia; pp. 31 - 64 (ISBN: 9788832934762)

2021 Raffi, Francesca, "Fellini's Le Notti di Cabiria: How is Dialect vs. Standard Italian Rendered in English Subtitles?" in *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective*; Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 275 - 291 (ISBN: 1-5275-7244-7)

2019 Raffi, F., On-screen texts and their dynamic functions from conventionality to creativity: Love & Friendship as a case study in *WORLDS OF WORDS: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*; Vol. I Language; Pisa, Pisa University Press; pp. 159 - 174 (ISBN: 9788833392448)

2018 Raffi, F., "The Translation and Reception of Identity and Cultural Diversity: Gomorrah - The Series in the UK as a Case Study" in *Identité, Diversité et Langue, Entre Ponts et Murs. Identity and Language Diversity, Between Walls and Bridges*; Napoli, Iniziative Editoriali Paolo Loffredo; pp. 495 - 513 (ISBN: 978-88-99306-77-9)

2017 Raffi, F., "Gomorrah The Series Flies to the UK: How is Gomorrah's World Rendered in English Subtitles?" in *Transnational Subjects, Linguistic Encounters*; Napoli, Liguori Editore; pp. 179 - 193 (ISBN: 9788820767419)

2017 Raffi, F., "Language-Power Intersections in the Translation of Post-War Italian Cinema: Fellini's Le Notti di Cabiria as Case Study." in *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power.*; Cambridge Scholars Publishing; pp. 156 - 187 (ISBN: 9781527503816)

2017 Raffi, F., Subtitling and Dubbing Italian Cinema in the UK During the Post-war Period in *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*; NItra, Constantine the Philosopher University; pp. 63 - 74 (ISBN: 9788055810881)

Curatele

[in lavorazione] con Perez E. e Martinkovič M. "Paratexts as a Valid Component of (Re)translations." BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies – Vol. 4, no. 2 (2023).

2023 Di Giovanni E. e Fryer L. "Collaborative Media Accessibility: Theory, Methodology and Practice." *I-LanD Journal – Identity, Language and Diversity – Special Issue 1/2023*.

2022 De Luca, Y., De Mita, G., Raffi, F., Metafore del viaggio: testi, identità, generi in movimento in ECHO; 4; Bari, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"; pp. 1 - 210 (ISSN: 2704-

2021 Carbonara, L., Raffi, F., Traduzione è Accessibilità. Tradurre le immagini in suono e il suono in segno in LINGUE E LINGUAGGI; Università del Salento; pp. 1 - 298 (ISSN: 2239-0359)

2019 Castagnoli, S., Raffi, F., On the move: constructing, rethinking, narrating identities in MEDIAZIONI; Forlì-Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna; pp. 1 - 200 (ISSN: 1974-4382)

2017 Di Giovanni, E., Raffi, F., *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 1 - 267 (ISBN:

ORGANIZZAZIONE/PARTECIPAZIONE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

Organizzazione convegni/giornate di studio

(06/05/24) Seminario di studio: “L’intelligenza artificiale e l’industria della traduzione: nuovi servizi e nuove professionalità” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(20/03/24) Seminario di studio: “Accessibilità: strumenti, tecnologie e buone pratiche per una reale inclusione” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(30/11/23) Seminario di studio: “(B)ordering the nation: discourse, othering and identity in the age of Trump” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(26/10/23) Seminario di studio: “Il mercato internazionale della traduzione professionale: Dema Solutions Srl” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(27/04/23) Seminario di studio: “Sisters in crime: Resemiotizing the ‘dark side of emancipation’ on the small screen” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(04/02/23, 09-10/03/23) Ciclo di seminari di studio: “Accessibility to Media, Arts, and Culture” organizzato dal Master di primo livello in Accessibility to Media, Arts and Culture, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(28/09/22-01/10/22) Membro del comitato organizzativo “Macerata Festival of the Humanities - Sustainable Humanities: the Humanities, the Social Sciences and sustainability. Challenges and perspectives” organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(21/04/21) Seminario di studio: “Dietro le quinte della traduzione automatica: quali sistemi, quali output e quali tariffe per un uso consapevole del post-editing” organizzato dal CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata.

(05/09/19-07/09/19) Membro del comitato organizzativo e rappresentante di area (lingua) del primo AIA Pre- Conference Symposium For Early-Career Researchers (04/09/2019, Università di Padova) nell’ambito della XXIX AIA Conference "Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries." Università di Padova,

(03/03/2016-05/03/2016) Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale Linguaging Diversity 2016 "Language(s) and Power." Università degli Studi di Macerata,

Inviti a convegni/giornate di studio

(16/05/24) “New Issues in Translation Studies and Practice”, The I-LanD Seminar Series, Centro di ricerca interuniversitario I-LanD, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

(09/04/24) “AI and inclusion”, DIT - Interpretazione e Traduzione a Forlì, Università di Bologna.

(03/02/2024) “Accessibilità e inclusione per la musica dal vivo, tra ricerca e prassi”, Convegno Accessibilità, inclusione e attivismo: nuove prospettive per la musica classica. Fondazione Arturo Toscanini, Parma.

(21/03/2023) “Accessibilità all'arte e alla cultura: strumenti utili e buone pratiche”. Con Elena Di Giovanni. Nell'ambito del convegno Il Curatore Digitale organizzato da Fondazione Marche Cultura, l'Università Politecnica delle Marche e ICOM Marche - Coordinamento regionale dei Musei.

(24/02/2023) “Audio Description: From Theory to Practice”, nell'ambito del convegno Building Inclusive and Multilingual Societies: Audiovisual Translation, Media and Technologies for Accessibility. Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

(01/02/2023) “Accessibility to cultural spaces: training and good practices”. Con Emilia Perez. All'interno di Translation and Accessibility in the Cultural Sector Translating Europe Workshop (TEW), From Translation to Accessibility: EMT Train the Trainer Summer School, 3rd edition. University of Vienna in collaborazione con la Directorate General for Translation of the European Commission. 01/02/2023

(04/07/2022) "Ensuring that UPSKILLS materials are accessible" in occasione de "Agenda for Transnational Project Meeting" nell'ambito del progetto europeo Erasmus+ "UPSKILLS - UPgrading the SKills of Linguistics and Language Students".

(13/05/2022) “Introduzione teorico/pratica all'audiodescrizione di prodotti audiovisivi per ciechi e ipovedenti”. Con Elena Di Giovanni. Nell'ambito del progetto “AUDIOVISIONI – Il Cinema per i Videolesi”, in convenzione con l'Università del Salento - Dipartimento di Studi Umanistici e Dipartimento di Beni Culturali.

(06/05/2022) “Lo strumento dell'audio descrizione per l'accessibilità di prodotti audiovisivi per ciechi e ipovedenti”. Con Elena Di Giovanni. Nell'ambito del progetto “AUDIOVISIONI – Il Cinema per i Videolesi”, in convenzione con l'Università del Salento - Dipartimento di Studi Umanistici e Dipartimento di Beni Culturali.

(29/04/2022) "Formazione e professioni dell'accessibilità audiovisiva e artistico-culturale”, in occasione della "Giornata della Traduzione", promossa dal Corso di laurea in Lingue per la comunicazione interculturale e d'Impresa, Dipartimento DFCLAM, Università di Siena.

(06/10/2021) “From Silent to Sound Cinema and Beyond: A Historical Journey Through Audiovisual Retranslation”, nell'ambito della giornata di studi “Audiovisual Translation as Trans-creation” organizzata dalla Macroarea di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

(02/06/2021) “Audio Description: Experience and Practice”, nell'ambito della Summer School di Traduzione Audiovisiva, organizzata dal Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University di Nitra (Slovacchia).

(12/05/2021) “La Traduzione Specializzata: Tecnologie, Strumenti, Competenze”, nell'ambito del ciclo di seminari organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici, Università della Calabria.

(06/05/2021) “Inclusive Theatres and their audiences: feedback collection and analysis”. Con Elena Di Giovanni. Nell'ambito del ciclo di seminari “From Special Languages and Discourses to Accessible Translations” organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Palermo.

(20/02/2019) “An Introduction to Audiovisual Translation”. La giornata di studio, su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK), ha costituito l'“Annual Translation Event” del Dipartimento.

(08/05/2018) “Eye tracking glasses e fruizione museale: due esperimenti”. Con Elena Di Giovanni. Seminario su invito della Scuola di Dottorato di Ateneo, Corso di Dottorato in Human Sciences, curriculum Psychology, Communication and Social Sciences, Università degli Studi di Macerata.

(25/04/2018) “Audiovisual translation and language learning”. Seminario (rivolto agli studenti) su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

(25/04/2018) “Audiovisual translation and language teaching”. Seminario (rivolto ai docenti) su invito del Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK).

(13/12/2017) “Accessibilità, Audience Development e Audiovisual Literacy: Tradurre le Immagini in

Suono”. Seminario su invito del Centro Studi e Ricerche Apulia Film Commission Regione Puglia e dell’Università degli Studi di Bari ‘Aldo Moro’.

(21-22-23/06/2017) “Audio Description for Cinema and Live Events”. Seminari (16 ore) su invito del Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia) e della European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

(16/06/2016) “Audio Description for Theatre and Opera” Seminario su invito del Department of Translation Studies, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia) e della European Association of Audiovisual Translators (AVTE) nell’ambito della conferenza internazionale “Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context”, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia).

Presentazioni a convegni/giornate di studio

con Ferarresi A. e Mongibello A. “Artificial Intelligence in English Language Teaching and Learning: An Empirical Study of the Application of Chatbots for practicing English”, 3rd International ELT Conference, Università degli Studi di Ferrara, 19-20 settembre 2024.

con Fruttaldo A. e Mongibello A. “New Beginnings in Inclusive Language Practices and Media Accessibility”, XXXI AIA Conference (Università della Calabria) 13-16 settembre 2023, “Future Horizons: New Beginnings in English Studies”.

(30/09/2022) “Accessibility and reception studies at the Macerata Opera Festival: Feedback collection and qualitative analysis” all’interno del Panel “Media, live events, and culture: Tools and methodologies for measuring audience experience”. Università degli Studi di Macerata.

(05/09/2019 – 07/09/2019) “Retranslation as resubtitling: studying film translation from a diachronic perspective”. XXIX AIA Conference “Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries”, Università di Padova.

(04/04/2019 – 06/04/2019) “Language, Translation, and Power: Fellini’s Le Notti di Cabiria (Nights of Cabiria, 1957) as Case Study”. AIA SEMINAR “Translation: Theory, Description, Applications”, Università degli Studi ‘Aldo Moro’ (Bari).

(18/12/2018) “Mapping and Evaluating Access Services Using Mobile Eye Tracking Technology”. Con E. Di Giovanni. Convegno “The ESP Doctorate at the Università di Napoli ‘Federico II’: Reflections and Perspectives”, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Napoli ‘Federico II’.

(17/05/2018 – 19/05/2018) “Representing the Migrant Experience on Screen: Languages, Translations, and Audiences”. AIA SEMINAR “On the Move: Sites of Change, States of Insecurity”, Università degli Studi di Macerata.

(14/09/2017 – 16/09/2017) “On-Screen Texts and their Dynamic Functions between Conventionality and Creativity: Love & Friendship and Sherlock as Two Case Studies”. XXVIII AIA Conference “Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture”, Università di Pisa.

(02/11/2016 – 04/11/2016) “Mapping Dynamic Environments: Eye Tracking Glasses and Research in Accessibility”. Con Elena Di Giovanni e Carsten Gondorf. International Conference “Languages and the Media 2016”, Berlino.

(15/06/2016 – 17/06/2016) “The Italian Cinema Distributed in the UK during the Post-War Period: A Diachronic Analysis Of Film Subtitling”. International conference “Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context”, Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovacchia).

(03/03/2016 – 05/03/2016) “Power Relations in Translation: The Role of Agents in Translation and Interpreting Processes” (Panel). International Conference “Languaging Diversity 2016: Language(s) and Power”, Università di Macerata.

(11/02/2016 – 13/02/2016) “Italian Art Films Distributed in the UK: How is the Representation of Italian Culture Rendered through English Subtitles?” International Conference “Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation”, Università Sapienza di Roma e Università Roma Tre.

(10/09/2015 – 12/09/2015) “Gomorra - The Series Flies to The UK: How is Gomorra's World Rendered in English Subtitles?”. XXVII AIA Conference “Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters”, Università di Napoli ‘Federico II’ e Università di Napoli ‘L’Orientale’.

(09/10/2014 – 11/10/2014) “The Dynamism of Film Subtitling Across Time and Language Varieties: A Diachronic and Comparative Analysis of Federico Fellini’s La Strada (1954)”. International Conference “Languaging Diversity 2014: Discourse and Translation”, Università di Catania.

(05/11/2014 – 07/11/2014) “Full Access to Cultural Spaces (FACS), Stage One: A Survey of Access Services Across European Museums”. Con Elena Di Giovanni. International Conference “Languages and the Media 2014”, Berlino.

ASSOCIAZIONI INTERNAZIONALI E NAZIONALI

Membro (dal 2014)

AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

ESIST (European Association for the study of Screen Translation)

EST (European Society for Translation Studies)

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

SUBTLE (The Subtitlers’ Association)

ATTIVITÀ DIDATTICA

TEMI PRINCIPALI

L’attività didattica si è finora concentrata sull’insegnamento della teoria della traduzione, della traduzione specializzata, della traduzione (interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica) per i media, sull’insegnamento della lingua inglese (anche per scopi speciali) e degli strumenti tecnologici a servizio della traduzione professionale e specializzata (traduzione assistita, traduzione automatica, corpora generali e specialistici, tra gli altri) da un punto di vista teorico e pratico.

INCARICHI PRESSO QUALIFICATI A TENEE ESTERI

a.a. 2023/2024 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

Teacher-training workshops on audiovisual translation (theory and practice). School of Histories, Languages and Cultures (6 ore) nell’ambito di HSS Faculty Beacon Project.

a.a. 2022/2023 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

Teacher-training workshops on audiovisual translation (theory and practice). School of Histories, Languages and Cultures (6 ore) nell'ambito di HSS Faculty Beacon Project.

a.a. 2021/2022 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

Training course on audiovisual translation (theory and practice). Bachelor, Master and Phil programmes students in the School of Histories, Languages and Cultures (30 ore).

a.a. 2020/2021 e 2021/2022 Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Siviglia, Spagna)

Corso post-laurea in Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali. Modulo IV Accessibilità dei prodotti audiovisivi - "Audio descrizione delle Arti Sceniche".

a.a. 2019/2020 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

Italian BA (Hons). Modulo ITAL311 (Proficient Italian 11, year 3) - "Sottotitolazione Italiano- Inglese, Inglese-Italiano".

a.a. 2018/2019 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) - "Lingua e Traduzione Italiano/Inglese, Inglese/Italiano".
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) - "Interpretazione di Trattativa Italiano/Inglese, Inglese/Italiano".
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL134 (Elementary Italian 3+4, Year 1), ITAL106 Intermediate Italian 6, Year 1), ITAL278 (Advanced Italian 7+8), ITAL208 (Advanced Italian 8) "Laboratorio Linguistico Multimediale Italiano/Inglese, Inglese/Italiano".

a.a. 2017/2018 University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL208 (Advanced Italian 8), ITAL312 (Proficient Italian 12) - "Lingua e Traduzione Italiano/Inglese, Inglese/Italiano".
- Italian BA (Hons). Moduli: ITAL134 (Elementary Italian 3+4, Year 1), ITAL278 (Advanced Italian 7 +8), ITAL208 (Advanced Italian 8) - "Laboratorio Linguistico Multimediale Italiano/Inglese, Inglese/Italiano".

a.a. 2016/2017 Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovacchia)

Department of Translation Studies

Bachelor's (Bc.) and Master's (Mgr.) programs in Translation and Interpreting. Modulo: English Language and Culture - "Audiovisual Translation and Media Accessibility".

INCARICHI PRESSO QUALIFICATI ATENEI ITALIANI

a.a. 2024/2025 Università degli Studi di Macerata

- Percorsi Formativi PF30 e PF60, Didattica della cultura inglese

a.a. 2024/2025 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Mediazione Linguistica per l'Impresa Internazionale e i Media Digitali (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL e MZ) - Mod. A "Lingua e cultura per la comunicazione d'impresa"
- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL) - Mod. B "Traduzione per l'impresa internazionale"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

a.a. 2023/2024 Università degli Studi di Macerata

- Percorsi Formativi PF30, Didattica della cultura inglese

a.a. 2023/2024 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Mediazione Linguistica per l'Impresa Internazionale e i Media Digitali (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL e MZ) - Mod. A "Lingua e cultura per la comunicazione d'impresa"
- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL) - Mod. B "Traduzione per l'impresa internazionale"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

a.a. 2022/2023 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL) - Mod. A "Lingua e Cultura"; Lingua e traduzione inglese I (MZ) - Mod. A "Lingua e Cultura"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

a.a. 2021/2022 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AL) - Mod. A "Lingua e Cultura"; Lingua e traduzione inglese I (MZ) - Mod. A "Lingua e Cultura"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

a.a. 2020/2021 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AG) - Mod. B "Prassi Traduttiva"; Lingua e traduzione inglese I (HP) - Mod. B "Prassi Traduttiva"; Lingua e traduzione inglese I (QZ) - Mod. B "Prassi Traduttiva"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica - lingua inglese

a.a. 2019/2020 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica"; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica"
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): Laboratorio Di Lingua Inglese (x 4 Gruppi)

a.a. 2018/2019 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese I (AG) - Mod. A "Lingua e cultura"; Lingua e traduzione inglese I (HP) - Mod. A "Lingua e cultura" (e Responsabile di annualità)
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B "Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica"

a.a. 2017/2018 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. B "Traduzione per la promozione turistica"; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. B

“Traduzione per la promozione turistica”

- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. B “Strumenti e tecnologie per la traduzione specialistica”

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): Laboratorio di Lingua Inglese - Gruppo 2

a.a. 2016/2017 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Studi Umanistici

- CdL triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12): Lingua e traduzione inglese II (AL) - Mod. A “Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva”; Lingua e traduzione inglese II (MZ) - Mod. A “Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva” (e Responsabile di annualità)
- CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38): Traduzione per la comunicazione internazionale lingua inglese - Mod. A “Traduzione e ideologia nella comunicazione internazionale”; Traduzione multimediale lingua inglese

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): Laboratorio Di Lingua Inglese - Gruppo 1

a.a. 2015/2016 Università degli Studi di Macerata

Dipartimento di Scienze della Formazione

- CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria (Classe LM-85bis): Laboratorio Di Lingua Inglese - Gruppo 1

INCARICHI NELL’AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA

a.a. 2021/2022 – in corso University of Liverpool (UK)

Department of Modern Languages and Cultures

PhD co-supervisor. Dottoranda: Lama Aloqili (University of Liverpool ID: 201595505). Ambito di ricerca: Translation Studies. Titolo della ricerca: Evaluating the curriculum effectiveness of undergraduate translation training programmes at Jordanian private universities: Bridging the gap between students’ needs, market demand and academic decision-makers.

a.a. 2016/2020 – in corso Università degli Studi di Macerata

Scuola di Dottorato di Ateneo

Corso “English For Academic Purposes” (7 cfu) per tutti i Corsi di Dottorato. Approfondimenti di natura linguistica, riflessioni e analisi sulla lingua inglese per scopi speciali e, nello specifico, su Inglese Per Scopi Accademici.

ALTRI INCARICHI IN AMBITO UNIVERSITARIO E/O DI ALTA FORMAZIONE

a.a. 2020/2021 – 2023/2024 Università degli Studi di Macerata

Membro commissioni per l’accesso al CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (Classe LM-38).

a.a. 2022/2023 – in corso Università degli Studi di Macerata

Attività didattica nell’ambito del Master di I Livello in Accessibility to Media, Arts And Culture (AMAC)

a.a. 2018/2019

Referente didattica online e docente presso il Corso Comunicativo CLIL (Content and Language Integrated Learning), Centro Linguistico d’Ateneo, Università degli Studi di Macerata (tot. ore: 40).

a.a. 2017/2018

Docente presso il Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche – Lingua Inglese. Corso post-lauream rivolto agli insegnanti delle scuole di ogni ordine e grado. Centro Linguistico d’Ateneo, Università degli Studi di Macerata (tot. ore: 40).

a.a. 2016/2017

Docente presso il Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche – Lingua Inglese. Corso post-lauream rivolto agli insegnanti delle scuole di ogni ordine e grado. Centro Linguistico d’Ateneo, Università degli Studi di Macerata (tot. ore: 40).

a.a. 2015/2016

Docente presso il Corso di Formazione “Il Documentario: Produzione e Accessibilità”. Promosso da Fondazione Carlo Molo onlus, Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema e Sub-ti Access (Londra). Con il patrocinio dell’Università degli Studi di Torino. Modulo: "Accessibilità linguistica – sottotitolazione interlinguistica" (tot. ore: 13).

a.a. 2013/2014

Referente didattica online, docente e membro commissione esaminatrice presso il Corso Comunicativo CLIL (Content and Language Integrated Learning), Centro Linguistico d’Ateneo, Università degli Studi di Macerata (tot. ore: 40).

a.a. 2012/2013

Docente presso il Master di I livello “Accessibility to Media, Arts and Culture” (AMAC). Modulo: "Subtitling for theatres and operas". Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata (tot. ore: 8).

a.a. 2012/2013

Tutor didattico del Master di I livello “Accessibility to Media, Arts and Culture” (AMAC): assistenza alla docenza on line per studenti e docenti; assistenza al Consiglio Direttivo nell’organizzazione e nello svolgimento delle lezioni, degli stage e tesi finali; supporto organizzativo e logistico alle attività didattiche. Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Macerata (tot. ore attività: 232).

SUPERVISIONE TESI DI LAUREA**a.a. 2015/2016 – in corso**

Relatrice e/o correlatrice tesi/discussioni finali triennali in Discipline della Mediazione Linguistica e tesi magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale (classe LM-38), Università degli Studi di Macerata.

Ambiti principali: traduzione specializzata (con l’ausilio di corpora, strumenti di traduzione assistita e automatica; localizzazione; traduzione in inglese L2), traduzione e ritraduzione come attività di (ri)scrittura (anche da un punto di vista diacronico, con l’ausilio di archivi storici e banche dati fisiche e digitali); il ruolo socio-culturale del traduttore in ambiti specialistici; traduzione nell’ambito della narrativa per bambini e ragazzi; traduzione per i media/accessibilità ai contenuti audiovisivi, agli spettacoli dal vivo e agli spazi culturali; corpora e interpretazione consecutiva.

Consapevole delle responsabilità penali e degli effetti amministrativi derivanti dalla falsità in atti e dalle dichiarazioni mendaci la sottoscritta dichiara sotto la propria personale responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità.

Macerata, 20/10/2024

In fede
Francesca Raffi